Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wytępię Izraela z oblicza ziemi, którą im dałem, a dom, który poświęciłem dla mojego imienia, odrzucę sprzed mojego oblicza. Wówczas Izrael stanie się przypowieścią i docinkiem\* pośród wszystkich ludów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wytępię Izraela z ziemi, którą mu dałem, i odrzucę świątynię, którą poświęciłem dla mojego imienia. Izrael stanie się przypowieścią i docinkiem pośród wszystkich ludów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wytracę Izraela z ziemi, którą mu dałem, a dom, który poświęciłem swojemu imieniu, odrzucę sprzed swojego oblicza. Izrael zaś będzie *przedmiotem* przypowieści i pośmiewiskiem u wszystkich narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wytracę Izraela z ziemi, którąm im dał, a dom, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego, a będzie Izrael przypowieścią i baśnią między wszystkimi narodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zniosę Izraela z ziemie, którąm im dał, i kościół, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego i będzie Izrael na przypowieść i baśń wszytkim narodom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to wytępię Izraela z powierzchni ziemi, którą im dałem, a świątynię, którą poświęciłem memu imieniu, odtrącę od mego oblicza. Izrael zaś będzie przedmiotem przypowieści i pośmiewiska u wszystkich narodów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To zgładzę Izraela z powierzchni ziemi, którą im dałem, a przybytek, który poświęciłem dla imienia mojego, usunę sprzed mojego oblicza i stanie się Izrael osnową przypowieści i przedmiotem drwin u wszystkich ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to zgładzę Izraela z powierzchni ziemi, którą im dałem, a dom, który poświęciłem Mojemu imieniu, usunę sprzed Mego oblicza. Izrael stanie się przedmiotem przypowieści i pośmiewiskiem u wszystkich ludów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy wytępię Izraela i usunę ich z ziemi, którą im dałem, a dom, który uświęciłem moim imieniem, odrzucę od siebie. Izrael zaś stanie się przestrogą, a nawet pośmiewiskiem dla wszystkich ludów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wytracę Izraela z ziemi, którą mu dałem, a Świątynię, którą poświęciłem Imieniu mojemu, odrzucę sprzed oblicza mego. Izrael stanie się przedmiotem przysłowia i pośmiewiskiem u wszystkich narodów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і викину Ізраїля з землі, яку Я їм дав, і цей дім, якого Я освятив моєму імені, відкину з перед мого лиця, і буде Ізраїль на знищення і на поголоску в усіх народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy zgładzę Israela z powierzchni ziemi, którą im oddałem oraz usunę sprzed Mojego oblicza Przybytek, który poświęciłem Mojemu Imieniu; a Israel będzie przypowieścią i urągowiskiem między wszystkimi narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja zgładzę Izraela z powierzchni ziemi, którą im dałem; a dom, który uświęciłem dla swego imienia, odrzucę sprzed mego oblicza, Izrael zaś stanie się przysłowiem oraz urągowiskiem wśród wszystkich ludów. |

1. 1) docinkiem, ׁשְנִינָה , hl 3, zob. <x>50 28:37</x>; <x>140 7:20</x>; <x>300 24:9</x> (por. <x>230 64:4</x>;<x>230 140:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:37</x>; <x>140 7:20</x>; <x>300 24:9</x>; <x>310 1:12</x>; <x>310 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)